



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2024

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 4

ЗУМД
2024

Выпуск 59

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

В.П. ИВАНОВ. «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 1 **5**

А.А. ИЛЬЮХОВ. История цинской династии глазами знаменного в рукописи «Речи ста двадцати старцев» **22**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

М.Д. ЛОПАТИН. Саранча в клинописной графике: об интерпретации сочетания BURU₅^v.mišen во фрагменте «Ассирийского сонника» Sm.2073 **37**

Н.С. ХАМИДОВА. Надгробия из Қарат ас-Санāхиджа как эпиграфические памятники позднесредневекового Хадрамаута **47**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

Е.П. ЛЕКАРЕВА. Древнебенгальский памятник «Чорджапод»: история исследования и перспективы **67**

И.К. ПАВЛОВА. Хорасан — восточная провинция Сефевидского Ирана в 30-е годы XVII века **84**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

М.А. КОЗИНЦЕВ. Первая османская столица глазами русского офицера: отчет поручика А.Л. Калусовского о поездке в Брусу в 1904 г. **96**

Д.В. МУХЕТДИНОВ, И.Р. САДУЛИН. Собрание Хусаина Фаизханова в фондах Института восточных рукописей РАН (архив от 1854 г.) **117**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. КУЛЬГАНЕК. Седьмые Петербургские монголоведные чтения–2024 (Санкт-Петербург, 2–3 октября 2024 г.) **136**

РЕЦЕНЗИИ

ШЭНЬ ЯМИН 沈亚明: Zhong Xing He Li Li: Shen Zhongzhang He Tade Pengyoumen 众星何历历: 沈仲章和他的朋友们 (Почему звезды такие яркие: Шэнь Чжунчжан и его друзья). — Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2022. — 464 с. (*Хартмут ВАЛПРАВЕНС*) **141**

КОВАЛЕВСКИЙ О.М. История монголов / подготовка к изданию, предисловие, комментарии, приложение: И.В. Кульганек, В.Ю. Жуков; ответственный редактор И.Ф. Попова; вступительные слова: И.Ф. Попова, Р.М. Валеев. — СПб.: Нестор-История, 2024. — 644 с. (*Т.В. ЕРМАКОВА, Е.П. ОСТРОВСКАЯ*) **147**

На четвертой стороне обложки:

К статье Д.В. Мухетдинова, И.Р. Садулина. Ил. 4. «Комментарий к труду ас-Самарканди по правилам проведения научных исследований [и диспутов]». ИВР РАН, А 336 (787а). Л. 1б. Начало.

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 21, No. 4
winter
2024
Issue 59

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Vladimir P. IVANOV*. The *Vijñāna-bhairava-tantra*. Translation, exegetical notes. Part 1 5
- Aleksandr A. ILIUKHOV*. Qing History through the Eyes of a Standard Bearer in the Manuscript Titled *Emu tangū orin sakda-i gisun sarkiyān* 22

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Matvei D. LOPATIN*. Locusts in Cuneiform Script: On the Interpretation of the Combination BURU₅.mušen in the Fragment Sm.2073 of an “Assyrian Dream-Book” 37
- Nigora S. KHAMIDOVA*. Gravestones from Kārat al-Šanāhiġa as Epigraphic Monuments of Late Medieval Hadramawt 47

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Eva P. LEKAREVA*. The *Caryāpada*, an Ancient Bengali Literary Text: The History of Its Scholarly Research and Perspectives 67
- Irina K. PAVLOVA*. Khorasan, the Eastern Province of Safavid Iran in the 1630s 84

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Mark A. KOZINTCEV*. The First Ottoman Capital as Seen by a Russian Officer: Lieutenant Alexander L. Kalusovsky's Report on a Trip to Brusa in 1904 96
- Damir V. MUKHETDINOV, Ilyas R. SADULIN*. Khusain Faizkhanov's Collection in the Funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (an 1854 Archive) 117

ACADEMIC LIFE

- Irina V. KULGANEK*. The 7th St. Petersburg Conference on Mongolian Studies–2024 (St. Petersburg, October 2–3, 2024) 136

REVIEWS

- SHEN Yaming 沈亚明: *Zhong Xing He Li Li: Shen Zhongzhang He Tade Pengyoumen* 众星何历历: 沈仲章和他的朋友们 (Why Are the Stars So Bright: Shen Zhongzhang and His Friends). Beijing: Zhonghua shuju, 2022. 464 pp. (in Chinese) (*Hartmut WALRAVENS*) 141
- KOVALEVSKY O.M. *The History of Mongols*. Preparation for publication, preface, comments, appendix: I.V. Kulganek, V.Yu. Zhukov; executive editor: I.F. Popova; introductory words: I.F. Popova, R.M. Valeev. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2024. 644 pp. (in Russian) (*Tatiana V. ERMAKOVA, Helena P. OSTROVSKAIA*) 147

Back cover:

Figure illustrating Damir V. Mukhetdinov and Ilyas R. Sadulin's article
Pl. 4. “Commentary on al-Samarkandi's work on the rules of conducting scientific research [and disputes]”. IOM, RAS, A 336 (787a), p. 1b, Beginning

История цинской династии глазами знамённого в рукописи «Речи ста двадцати старцев»

А.А. ИЛЬЮХОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO639922

Статья поступила в редакцию 07.10.2024.

Аннотация: В статье представлен перевод первой главы рукописи «Эму тангу оринь сакда-и гисунь саркянь» за авторством монгольского знамённого Сунъюня (1752–1835) с предисловием и комментариями. Данная глава представляет собой историю цинской династии в виде перечисления деяний маньчжурских императоров с особым упором на заслуги здравствующего императора Цяньлуна. Впоследствии большинство упоминаемых подвигов Цяньлуна вошло в список его «десяти военных свершений» 十全武功. Выстроенный автором ряд монарших заслуг призван доказать обоснованность претензий цинских императоров на вечное правление своей династии. В свою очередь, залогом поддержания великого спокойствия-*тай-пин* 太平 в империи является воспитание молодого поколения знамённых согласно нормам конфуцианской морали и маньчжурского образа жизни, что дает гарантию верного служения династии последующими поколениями знамённых.

Ключевые слова: Сунъюнь, «Речи ста двадцати старцев», знамённые войска, сила Дэ, история Цин.

Для цитирования: *Ильюхов А.А.* История цинской династии глазами знамённого в рукописи «Речи ста двадцати старцев» // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 22–36. DOI: 10.55512/WMO639922.

Об авторе: ИЛЬЮХОВ Александр Алексеевич, младший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (alexsmol96@gmail.com). ORCID: 0000-0002-4169-9052.

© Ильюхов А.А., 2024

Предисловие

Рукопись «Речи ста двадцати старцев» является редким примером оригинальной литературы на маньчжурском языке, вследствие чего она на протяжении многих десятилетий привлекала к себе внимание исследователей из ряда стран (Rudolph 1940; Stary 1983; Наками 2000; Гаова 2019; Волкова 1973; Пан 1999; Iliukhov, Pang 2023). В данной статье впервые дается перевод первой главы на русский язык.

Рукопись оформлена как записи рассказов, услышанных автором от своих старших товарищей по монгольскому знамени. Как видно из названия, всего представлено 120 текстов — по одному от каждого рассказчика. Зачином для нового рассказа выступает фраза «один старец поведал» (маньчж. *эму сакда хэньдумэ*; кит. 一老人云 (sic!) и *лао жэнь юнь*), после чего следует прямая речь рассказчика, идущая до конца текста.

Как известно, рукопись была написана монгольским знаменным по имени Сунъюнь (кит. 松筠) во время его службы в Урге в 1785–1789 гг. Подробнее о Сунъюне см.: Цин ши гао 1927: цэ 95, ле чжуань 129; Eminent Chinese of the Ch'ing period: II, 691–692. Работа «Речи ста двадцати старцев» является единственной из известных, написанных Сунъюнем на маньчжурском языке, — все остальные, включая описания регионов, в которых проходила его служба, были составлены на китайском (Янь Миньсян 2024: 60).

В собрании маньчжурского фонда ИВР РАН представлена поздняя редакция, снабженная переводом на китайский язык, а также тремя предисловиями от автора, редактора и переводчика на китайский язык. Согласно третьему предисловию, перевод был выполнен в 1809 г. монгольским знаменным по имени Фугюнь — он же Фуцзюнь 富俊. Данный памятник является сборником текстов преимущественно дидактического характера, в которых изложен взгляд верхушки знаменного общества на различные аспекты цинского государства.

Рассказ, открывающий рукопись, представляет официальную историю маньчжурского государства. Текст обильно снабжен понятиями из конфуцианского политического дискурса, что делает его ярким образцом цинской идеологии. Ключевым является концепт священной силы *Дэ* (маньчж. *эньдурингэ эрдэму*; кит. 聖德 *шэн дэ*), которая здесь выступает как характеристика правителя, поэтому в тексте перевода это словосочетание передано как «монаршая сила *Дэ*». Конечно, «сила *Дэ*» — это комплексный термин, в наиболее общем значении подразумевающий созидательную силу, упорядочивающую вселенную, однако в контексте данного рассказа *Дэ* рассматривается прежде всего в рамках политической теории, поэтому в тексте она понимается прежде всего как сила, благодаря которой монарх обладает легитимной властью и гармонизирует отношения в Поднебесной (Мартынов 1978: 32–33; Мартынов 2019: 10). Структура текста тщательно продумана и построена вокруг доказательства обладания силой *Дэ* правящей маньчжурской династией путем перечисления «великих подвигов» (маньчж. *амба эрдэму*; кит. 大德 *да дэ*) цинских императоров, причем каждое событие явным образом привязано к фигуре конкретного правителя.

Больше всего событий — девять — относятся к императору Цяньлуну. Почти все они позднее вошли в список, известный как «десять военных свершений [Цяньлуна]» (маньчж. *чоохай гунгэ бэ чжувань мудань йонкяхангэ*; кит. 十全武功 *ши цюань угун*)¹. Некоторые из этих свершений ранее уже были увековечены в виде парадных портретов генералов в Павильоне пурпурного блеска (маньчж. *чжаксака элдэнгэ асари*; кит.

¹ А именно: две кампании в Джунгарии, одна кампания в Кашгарии, две кампании в регионе Цзиньчуань, две военные экспедиции против непальских горкхов, одна против вьетнамцев, одна в Бирме, а также военные действия на Тайване. За успехи в данных кампаниях Цяньлун с 1792 г. стал использовать для обозначения себя оборот «старец десяти свершений» (十全老人 *ши цюань лаожэнь*). Подробнее см. (Antonucci 2018). К началу 1790-х годов постоянное упоминание военных успехов правления Цяньлуна стало обязательным элементом цинской политической идеологии, причем результаты последних кампаний сложно назвать успешными.

紫光閣 Цзы гуангэ)², что дополнительно подчеркивает их важность в политической идеологии времен Цяньлуна.

Все эти заслуги стали возможны благодаря проявлению различных аспектов силы Дэ монархов, воздействующих на население Поднебесной гармонизирующим образом, преобразая его (маньчж. *вэнь*; кит. 化 *хуа*)³. Однако одно обладание монархами необходимыми качествами (см. примеч. 3) не означало установления в Поднебесной эпохи великого спокойствия (маньчж. *тайфинь нэчинь*; кит. 太平 *тайпин*) — оно лишь создавало необходимые для этого условия⁴. Для их реализации требовалось соответствующее конфуцианским нормам поведение со стороны подданных — прежде всего со стороны знаменных войск как главной опоры цинского режима. Таким образом, заглавный рассказ ясно дает понять предполагаемому читателю из знаменных войск причину необходимости служения цинскому режиму: честное служение мудрым государям гарантирует существование без горестей и печалей. Выстроенный ряд из благих деяний правителей с акцентом на действиях здравствующего монарха дает надежду на то, что сила Дэ у маньчжурских правителей не иссякает, а способность ее распространения, напротив, растет. Как следствие, все приложенные знаменными людьми благие усилия будут резонировать с силой Дэ цинских монархов, что и является залогом поддержания гармонии в Поднебесной. Тем самым последние строки главы представляют собой наказ всем знаменным от мала до велика верно служить цинской династии, чтобы эпоха великого спокойствия продолжалась и впредь. Принципиально важным является прививание молодому поколению знаменных норм морали и обретение ими прикладных навыков, которые в дальнейшем тексте рукописи связаны со знаменной идентичностью. Конкретные способы обучения допустимому поведению и его обретения изложены в последующих главах рукописи.

Перевод первой главы

Один старец поведал:

Поскольку мы являемся знаменными людьми, нам принципиально⁵ необходимо знать и понимать [те] вещи, [которые касаются] императорского дома. [Вот что] мне

² А именно портретов военачальников кампаний в Джунгарии, Кашгарии, Сычуани, Непале, на Тайване (Vigener 2015; Пан, Пчелин 2011; 2016; Walravens 2012; 2013).

³ Преображение осуществлялось путем распространения таких черт, как грозность (маньчж. *хоронь*; кит. 威 *вэй*), гуманность (маньчж. *госинь*; кит. 仁 *жэнь*), милость (маньчж. *кэси*; кит. 恩 *энь*), сыновняя почтительность (маньчж. *хюошунь*; кит. 孝 *сяо*). Здесь и далее термины даны преимущественно в переводе на русский язык А.С. Мартынова (Мартынов 1978: 8, 12–13, 32–33; 1984: 44–45; 2019: 10, 25). Точность подбора верного иероглифа была весьма характерна для позднеимперской политической традиции Китая: к примеру, в замечаниях (廣義 *гуанъи*) и объяснениях (明 *фамин*) к историческому сочинению Сюй цзычжи тунцзянь ганму (Продолжение компендиума Всеобщего зеркала, делам правления помогающего) дается обоснование выбора того или иного иероглифа, трактующего действие исторического персонажа в свете конфуцианской морали.

⁴ Китайские интеллектуалы отнюдь не были фаталистами и вполне осознавали необходимость волевых действий. Показательно замечание в Сюй цзычжи тунцзянь ганму к словам цзиньского Ли-цзуна о необходимости довериться воле Неба: «Помещенные в комментарий слова цзиньского государя в самом деле благоразумны. Однако как можно верить Небу [вопросы] жизни и смерти державы и [не предпринимать меры к] исправлению и управлению?!» (Сюй цзычжи тунцзянь ганму: цзюань 19, л. 23а).

⁵ Модальный глагол долженствования *ачамби* зачастую оформляется в начале фразы наречным словом *гянь-и* со значением «по справедливости», «по истине». Гертруда Рот-Ли рассматривает *гянь-и* как эмфазу, не требующую перевода (Roth Li 2000: 90). Тем не менее в китайском варианте приводимого здесь текста данное слово отражено при помощи иероглифа 理 (*ли*), в связи с чем оно представлено и в русском варианте перевода — в данном случае словом «принципиально».

приходилось слышать [от других]. Наши государи⁶ хан⁷ Тай-цзу⁸ и хан Тай-цзун⁹ волею Неба и велением Судьбы¹⁰ положили начало великой державе в Еньдэне и Мукдене¹¹. После того как широкая гуманность и большой ум [наших правителей] значительно простерлись¹², 49 знамён-хошунов¹³ владетельных князей-дзасак¹⁴ Внутренней Монголии одно за другим подчинились, явив [свою] искренность¹⁵. Сострадая рабам-аха¹⁶ [из] маньчжурских и монгольских знамён, словно новорожденным¹⁷,

⁶ У знамённых людей словом «государь» (маньчж. *эчжэнь*; кит. 主 *чжу*) было принято называть цинского императора (Elliott 2001: 164). Изначально оно употреблялось в названии многих должностей знамённой системы, однако поскольку данное слово обладает значением «хозяин», «владелец», цинские императоры стремились предельно ограничить его использование, в результате чего ко времени правления Цяньлуна оно употреблялось только в отношении монарха (Elliott 2001: 422; Фугэ 1984: цзюань 5, с. 128). В китайском варианте данного текста употребляется сочетание *шэньчжун* 聖主 (маньчж. *эньдурингэ эчжэнь*), указывающее на здравствующую монаршую особу — в этом случае речь идет об императоре Цяньлуэне.

⁷ В китайской версии цинские монархи названы императорами (皇帝 *хуанди*). Несмотря на прямое заимствование этого слова в маньчжурский язык (*хуванди*), в маньчжурской версии данного текста все цинские правители обозначены ханами (*хань*).

⁸ Тай-цзу — храмовое имя императора Нурхацы (1616–1626).

⁹ Тай-цзун — храмовое имя императора Хун Тайчжи (1626–1643).

¹⁰ *Фэн тьянь чэн юнь* 奉天承運 — стандартная формулировка начала императорского указа со времен династии Мин (1368–1644) (Чэнь Кань 1534: л. 1а). Очевидно, что в этой формулировке заложена претензия монарха на статус легитимного получателя Мандата Неба (кит. 天命 *тянь мин*).

¹¹ Здесь имеется в виду провозглашение династии Поздняя Цзинь в Хэту-ала (1616) и династии Цин в Мукдене (1636).

¹² Конфуцианские категории, характеризующие фигуру императора, в китайской политической идеологии имеют явно выраженную территориальную окраску, поэтому в сочетании с ними часто встречаются слова, обозначающие расстояние. В русском переводе было принято решение по возможности сохранить эту особенность.

¹³ Упоминаемые здесь знамёна не следует путать со знамёнами в значении воинского формирования восьмизнамённой системы. Среди монголов в терминологии Ду Цзяцзи существовало два типа зависимости от цинского двора: внутренний (內藩 *нэй фань*) и внешний (外藩 *вай фань*) вассалитет. Если первый тип предполагал членство в восьми знамёнах по образу и подобию маньчжуров с прямым подчинением центральному правительству и роду Айсиньгиоро без владения землей, то монголы при втором типе сохраняли относительно широкую степень автономии, а их князья относились к разряду владетельных, т.е. обладающих гарантированным правом наследственного управления своим княжеством. Такие княжества в том числе являлись военно-административными единицами на территории Монголии и носили монгольское название *хошуун*, тогда как их маньчжурское и китайское названия звучали соответственно как *гуса* и *ци* 旗, что было идентично названиям крупнейших подразделений восьмизнамённой армии (Ду Цзяцзи 2008: 111–112). Всего на территории Внутренней Монголии располагалось 49 хошунов.

¹⁴ *Князья-дзасак* — наследственные главы хошунов, которым принадлежала вся полнота власти в своем княжестве. Встречаются два варианта передачи титула *дзасак* (у Бруннерта — *цзасак*) на китайский язык: путем транскрипции 札薩克 *чжасакэ* и путем передачи смысла 旗長 *чичжан*; в данном тексте присутствует первый вариант (Бруннерт, Ггельстром 1910: 372).

¹⁵ Здесь имеется в виду победа над Лигдэн-ханом, после чего его сын Эджен-хан и главы других южномонгольских родов признали главенство чжурчжэньских правителей (1635).

¹⁶ *Рабы-аха* — низший слой чжурчжэньского общества, преимущественно состоявший из потомков пленных китайцев и корейцев. Как правило, они использовались в качестве рабочей силы. Впоследствии именно этот слой стал основой для крепостных подразделений *боо-и* в рамках знамённой системы (Elliott 2001: 51).

¹⁷ Маньчжурское *фулянь чжусэй* является калькой с китайского *чицзы* 赤子, что дословно означает «красные дети» со значением «новорожденный», поскольку вскоре после появления на свет кожа у детей приобретает красный цвет. Уподобление народа младенцам, нуждающимся в заботе, было широко распространено в китайских текстах и восходит к наставлениям Каншу (康誥 *Кан гао*)

[а также] утешив сторонников и усмирив противников среди вассалов¹⁸, [правители] оказали помощь родному народу¹⁹. Тибетский Далай-лама каждый год отправлял [своих] посланников за десятки тысяч миль-ба²⁰, чтобы величать [государя как] «великого премудрого императора Манджушри», преподнося грамоту-даньшук²¹ [с благопожеланиями]²². Монаршая сила Дэ уже давно простиралась меж берегов четырех морей, [но правитель] вовсе не желал приобрести Поднебесную. Когда в последние годы [династии] Мин бандиты и разбойники опустошали земли и ввергали страну в хаос, все в Поднебесной, вытянув [свои] шеи, обратились к монаршей силе Дэ нашей династии с надеждой на великое спокойствие²³ и безмятежность. В этот самый момент государь хан Ши-цзу²⁴ как раз оказался тем, кто воплощает силу Дэ²⁵, любящую [всё то, что] порождает Великое Небо и соответствует мыслям и надеждам масс. [Он] прошел заставу Шаньхайгуань и подчинил все [земли] меж морей, даровав Поднебесной мир и избавив родной народ от забот²⁶. После того как хан Шэн-цзу²⁷ вззошел на престол, [он] подчинил чахаров, распространив [свою] грозность и силу Дэ. Вслед за этим [среди чахаров] были учреждены знамена-гуса²⁸ и роты-ниру²⁹.

из Шуцзина: «Как в поддержке [матерью] новорожденного, народ [нуждается] в благополучии и порядке» (пер. Г.С. Поповой) (若保赤子, 惟民其康乂 жо бао чицзы, вэй минь ци кан и) (Шан-шу чжэньи 2000: 430; Шу-цзин 2020: 283).

¹⁸ В отличие от прочих мест в тексте, где маньчжурское аймань передано китайским було 部落 со значением «племя», здесь употреблено слово фань 藩 со значением «вассальное владение» либо «вассальный правитель». Использование этого термина, по всей видимости, обусловлено здесь тем, что в результате активной внешней политики свой вассалитет перед Цин признали не только тунгусо-маньчжурские и монгольские племена, но и корейское государство Чосон (1637).

¹⁹ В цинских документах наслаждение жизнью простым народом является одним из признаков обладания правящей династии мандатом Неба (Мартьянов 2019: 26). В противовес заботе о слабых в документах указывается на применение военной силы по отношению к нежелающим подчиняться (Там же: 28). Применение Дэ к простому люду и военных действий к нелояльным группам составляли два основных способа управления.

²⁰ Единица измерения расстояния, соответствующая китайской ли 里, т.е. около 500 м.

²¹ Грамота-даньшук — официальная грамота от Далай-ламы и Панчен-ламы цинскому императору с благопожеланиями за оказанную им милость, скрепленная золотой печатью, которая более не могла использоваться ни в какой иной документации. С течением времени процесс отправки грамоты-даньшук стал строго регламентироваться, превратившись в обязательный ритуал, подтверждающий зависимость Тибета от цинского двора (Сицзан байкэ цюаньшу 2009: 80).

²² Речь о посольстве Далай-ламы V (1619–1682) в Пекин, во время которого цинский император был провозглашен воплощением Манджушри (1652) — бодхисаттвой, являющимся олицетворением высшей мудрости *праджняпарамита*. Хотя в тексте данное событие стоит в одном ряду с деяниями Нурхаци и Хун Тайчжи, оно произошло уже во время правления Шуньчжи.

²³ Здесь и далее словосочетанием «великое спокойствие» переводится конфуцианское понятие *тайпин* (маньчж. *тайфинь нэчинь*; кит. 太平).

²⁴ Ши-цзу — храмовое имя императора Шуньчжи (1643–1661).

²⁵ В китайской версии текста на этом месте вместо силы Дэ упоминается гуманность.

²⁶ Здесь имеется в виду проход через заставу Шаньхайгуань и установление власти в Поднебесной (1644).

²⁷ Шэн-цзу — храмовое имя императора Канси (1661–1722).

²⁸ Крупнейшие подразделения восьмизнаменной системы. Хотя система и носила название восьмизнаменной (маньчж. *чжакунь гуса*; кит. 八旗 ба ци), на самом деле в цинском государстве зрелой поры каждая крупная этническая группа внутри знамени (маньчжуры, монголы, китайцы) имела по восемь знамен — таким образом, всего существовало 24 знамени. В состав знамени входили более мелкие подразделения: полки-чжалань (маньчж. *чжалань*; кит. 參領 цаньлин) и роты-ниру.

²⁹ Наименьшее регулярное подразделение восьмизнаменной системы. С образованием ниру началось постепенное складывание централизованной армии чжурчжэньского государства. Впоследствии

У Саньгуй³⁰ и прочие подчинившиеся нам бывшие сановники династии Мин³¹ обосновались в землях [провинций] Юньнань, Гуйчжоу, Гуандун, Фуцзянь, после чего неожиданно отвернулись от [императорской] милости и пошли [ей] наперекор. По этой причине, согласно чудесному плану, государь Шэн-цзу, расставив войска и командиров, послал [их на подавление восстания], после чего [мятежники] были полностью сметены, [а земли] целиком очистились [от них]³². В результате население нескольких провинций было вытаскано из воды и огня³³. С той поры преобразование [посредством] гуманности простерлось до самых северных окраин, из-за чего монгольские владетельные князья-дзасак четырех аймаков Халхи пребывают в благодарном подчинении³⁴. Поскольку они ослабели от нужды, [для их спасения] были составлены планы сообразно монаршим думам и приложены все усилия [для их реализации] — [в итоге] все [монголы Халхи] содержались до полного восстановления. В дальнейшем места кочевий джунгаров достигли земель халхов, из-за чего жить в мире и спокойствии стало невозможно. В связи с этим были посланы войска, после чего джунгарские ойраты были принуждены переселиться на далекие окраины³⁵. Поскольку государь хан Ши-цзун³⁶ [своей] премудростью [озарял всё], подобно солнцу и луне³⁷, он, управляя с усердием ради всей Поднебесной, распространил [свою] милость повсеместно меж морей и за их пределы³⁸. Поскольку кукунорские ойраты, бесчинствуя, доставляли страдания соседним племенам, были посланы войска, после чего мятежники были искоренены, а добрым и скромным были даны земли для пропитания³⁹. В самом деле невозможно в полной мере выразить словами гуманное

вии вместе с увеличением личного состава стали появляться более крупные подразделения — полки-чжалань и знамена-гуса, которые вобрали в себя роты-ниру. Под разделением чахаров на гуса и ниру здесь имеется в виду усмирение поднявших восстание чахаров, упразднение их автономии и включение в состав знаменной системы (1675).

³⁰ У Саньгуй — полководец династии Мин. После взятия Пекина войсками Ли Цзычэна перешел на сторону династии Цин. Совместно с цинскими войсками нанес поражение повстанческой армии в битве у заставы Шанхайгуань. После подчинения всей территории Китая получил от цинских властей во владение провинции Юньнань и Гуйчжоу. В 1673 г. поднял восстание, которое закончилось поражением. Из-за своей роли в цинском завоевании в Китае считается одним из символов национального предательства 漢奸 ханьцзянь.

³¹ Имеются в виду Гэн Чжунмин 耿仲明 и Шан Кэси 尚可喜 — два других минских полководца, перешедших на службу династии Цин. Все трое получили в наследственное управление обширные земли на юге Китая. Внук первого Гэн Цзинчжун 耿精忠 и сын второго Шан Чжисинь 尚之信 впоследствии присоединились к восстанию У Саньгуя против цинского правления.

³² Имеется в виду подавление восстания трех вассалов (三藩之亂 сань фань чжи луань), переход провинций крайнего юга под прямой контроль цинской администрации (1681).

³³ То есть было избавлено от различных опасностей. Скрытая цитата раздела *шилу* 實錄 об императоре Шуньчжи: «вытащить народ из огня и воды — это и есть великая гуманность».

³⁴ Имеется в виду, что эти князья дали присягу на верность халха-монголов цинскому правительству (1688).

³⁵ Здесь имеется в виду первая ойрато-маньчжурская война, в которой победила империя Цин. Джунгарский князь Галдан умер, джунгары были вытеснены из северной Монголии, а территория Халхи окончательно вошла в состав цинского государства (1697).

³⁶ Шэн-цзун — храмовое имя императора Юнчжэна (1722–1735).

³⁷ Универсальность власти сына Неба зачастую сравнивалась с солнцем и луной, поскольку в Поднебесной не было людей, которые не были бы ими освещены (Мартынов 1978: 38–41).

³⁸ В этой фразе, вероятно, присутствует намек на увеличение количества европейцев в Китае, что расценивалось как признак силы династии.

³⁹ Речь о подавлении восстания кукунорских хошутов и включении территории Цинхя в прямое управление (1725).

правление всех тех премудрых государей ханов прошлого, что были упомянуты выше. Начиная с первого года [эпохи] Цяньлуна премудрый государь, собственноручно осуществляя правление Яо и Шуня⁴⁰, в каждом своем указе говорил о [необходимости], как и прежде, подражать предкам, [а также] следовать [курсу] своего отца и деда. Управляя Поднебесной при помощи гуманности и сыновней почтительности, [Цяньлун] сперва усмирил мятеж инородцев из Большой и Малой Цзиньчуань, после чего в крае установился мир⁴¹. Джунгарские ойраты постепенно подбирались все ближе и ближе, что приносило страдания халхам. Поскольку [джунгарские] вожаки и им подвластные *албату*⁴² буйствовали и убивали друг друга, священный государь, сострадая и горько вздыхая, послал большое войско. Когда за сотни и тысячи мильба все надлежащие меры были совершенно блестящим образом разъяснены, а все ситуации разрешены [лично Цяньлуном], генералы и сановники совместными усилиями усмирили всех джунгарских ойратов⁴³. Подвергшиеся нападению джунгар племена магометян со своими вожаками и их подвластными в дальнейшем все до единого были возвращены в родные земли, где стали жить в покое. Поскольку впоследствии вождь магометян Хочжичжань⁴⁴ и его люди, отвернувшись от [императорской] милости, подняли мятеж, были посланы генералы с войсками, и [бунтовщики] были полностью усмирены⁴⁵. Вслед за тем разные племена, такие как киргизы из Андижана и казахи — все они пришли и подчинились, с благоговением [приняв] преобразование-хуа [посредством] силы Дэ⁴⁶. Посему были освоены новые границы вплоть до таких мест, как Или, в связи с чем [там] были размещены военные поселенцы⁴⁷. Впоследствии несколько десятков тысяч торгутских семей, проживавших на русских землях, пожелали жить при гуманном правлении великого государя. Не утратившись далекого пути в несколько месяцев и взяв [с собой] и старых и малых, [они] пришли с повинованием, после чего все они были одарены пашнями и кочевьями, скотом и прочей живностью, и в результате [стали] жить в достатке, а все [их] вожди были одарены чиновничьими рангами, и [стали] получать жалованье⁴⁸. [В землях] Большой и Малой Цзиньчуань, [также] известных [как] Чучэн и Дзэнлха, мятежники

⁴⁰ Легендарные правители Китая, хронологически идущие последними в списке пяти первых императоров у Сыма Цяня в *Ши цзи*. В конфуцианской политической теории являются образцами совершенномудрых правителей и служат примером для китайских монархов.

⁴¹ Здесь имеется в виду первая кампания Цяньлуна в Цзиньчуань: победа над вождеством-тусы (土司) Чучэн (1749).

⁴² *Албату* — в Цинской империи — монгольские крестьяне, обязанные нести повинности своему хошунскому князю. Возможно, в данном тексте термин *албату* употребляется в своем изначальном значении и обозначает воинов, находившихся в непосредственном подчинении князя.

⁴³ Здесь имеется в виду третья ойрато-маньчжурская война: присоединение Джунгарии к империи Цин, гибель большей части джунгарского народа (1759).

⁴⁴ Хочжичжань — правитель Яркенда, бывший заложником у джунгаров и освобожденный цинскими войсками (1755). Впоследствии стал вести боевые действия против Цин (1758), однако потерпел поражение и был казнен правителем Бадахшана, куда бежал ранее (1759) (Eminent Chinese of the Ch'ing period: I, 73).

⁴⁵ Имеется в виду восстание кашгарских ходжей: присоединение Кашгарии к империи Цин (1759).

⁴⁶ Речь о переселении казахов и киргизов в подконтрольную цинским властям Джунгарию (1759).

⁴⁷ Имеется в виду переселение из Маньчжурии сибо, солонов и дауров для охраны западной границы (1760).

⁴⁸ Имеется в виду «торгутский побег»: массовое переселение волжских калмыков в Джунгарию, предоставление земли и жалованья участникам похода, дошедшим до конечной точки (1771).

не прекращали вторгаться к соседним племенам и буйствовать [у них], и поскольку инородцы испытывали страдания, государь из гуманного сострадания послал войска, зачинщики были укрощены в боях, и повсюду был установлен мир⁴⁹. Всякий раз, когда узнавали о мелких происшествиях, которые затевали наперекор [воле Неба] жалкие негодники внутри [страны] и за ее пределами, все они в соответствии с [императорским] указом наставлялись и поучались, и тут же [все они] были укрощены и усмирены, и [больше] вообще не осталось мест, в которых добрый люд испытывал [бы] страдания. Что же касается глав Бирмы, [лежащей] на крайнем юге⁵⁰, и племен, [живущих] по ту сторону Тибета⁵¹, все они пришли в подчинение, желая удостоиться милости и щедрот [от императора]. Все великие заслуги премудрого государя [по] расширению границ и осваиванию земель, воистину, превосходят [всё то, что было в] древности. Поскольку ныне и внутри, и снаружи — всё стало одной семьей, Поднебесной было уготовано великое спокойствие на веки вечные⁵². Не раз населению Поднебесной объявлялась всеобщая амнистия по облагаемым налогам. В неурожай и голод количество [тех, кого] пособием спасли [от смерти], не поддается исчислению. В войсках [стало] очень много передаваемых по наследству больших и малых должностей и титулов, которыми солдаты награждались за ревностное служение. Сыновья и внуки [таких офицеров] из поколения в поколение пользовались почетом и славой⁵³. Сверх того, если гражданские чиновники и военные (с офицеров вплоть до солдат в армии) честно выполняют служебные обязанности на государственной службе, [то они], находясь под присмотром, раз за разом удостоиваются милости, получая повышение [по службе]. Принимая [всё] это во внимание, мы, знаменитые рабы⁵⁴, [еще] со времен наших предков усердно служим во благо государства и выказываем абсолютную верность государю, [и] поскольку [мы] навели порядок, усмирив всех этих злых мятежников, все [мы] весело и беззаботно живем в благополучии великого спокойствия. Если знаешь это, по справедливости, следует вначале обучиться добродетели Дэ и [прикладным] навыкам, а затем подготовиться к отбору для службы императорскому дому. Только в таком случае возможно следовать делам и мыслям предков, только в таком случае можно будет питать надежду на то, что в будущем [наши] дети и внуки будут действовать, подражая [своим предкам]!

⁴⁹ Имеется в виду вторая кампания Цяньлуна в Цзиньчуань: победа над вождеством-тусы Дзэн-ла, ликвидация системы тусы в регионе и включение его в провинцию Сычуань (改土歸流 *гай ту гуй лю*) (1776).

⁵⁰ Имеются в виду бирманско-китайские войны: возобновление бирманских посольств в Пекин, что было расценено цинским правительством как признание подчинения (1790).

⁵¹ Имеется в виду тибетско-непальская война: признание Непала себя данником Цинской империи (1792).

⁵² Дословно: в маньчжурской версии — «вплоть до десяти тысяч лет» (*тумэнь аня отоло*); в китайской версии — «на десятки тысяч и сотни миллионов лет» (億萬斯年 и вань сы нянь).

⁵³ В качестве признания заслуг в служении династии подданные могли награждаться личными или потомственными почетными титулами, совпадавшими с титулами цинской аристократии. Вместе с тем наделение титулом не означало возведение в статус знати, которая преимущественно состояла из рода Айсиньгиоро. Цинская знать, хотя и была приписана к знаменам, не была включена в ее структуры (роты-ниру) и поэтому находилась под юрисдикцией особого органа — Управления княжескими делами (маньчж. *уксунь бэ кадалара ямунь*; кит. 宗人府 *цзунжэнь фу*) (Elliott 2001: 405).

⁵⁴ Здесь слово «раб» (маньчж. *аха*; кит. 奴才 *нуцай*) не следует понимать в буквальном смысле: оно являлось устойчивым обращением к трону знаменитых людей (Elliott 2001: 164).

Транслитерация маньчжурского текста

emu sakda hendume. muse gūsai niyalma ofi. giyan-i gurun booi baita be ulhime saki acambi. mini kemuni donjiha bade. musei taizu han ejen. taizung han ejen. abkai hesei forgon be yenden mukden ci amba dorо be neihe. onco gosin amba funiyagan ambula selgiyebure jakade. dorgi jasak monggo dehi uyun gūsa. teisu teisu unenggi be tucibume dahaha. manju monggo gūsai ahasi be yala fulgiyan jusei adali gosime. geren aiman-i ijishūn be tohorombume. fudasihūn be toktobume. banjire irgen de tusa araha. wargi zang ni dalai lama. udu tumen ba-i gorokici aniyadari elcin takūrafi danšuk tukiye me manjusiri enduringge amba hūwangdi seme wesihulehe. enduringge eredemu aifinici duin mederi de akūnaha bime. umai abkai fejergi be bahaki sehekū. ming gurun-i dubei forgon. liozei hūlha ba na be susunggiyame daišame yabure jakade. abkai fejergi gemu monggon sampi. musei gurun-i enduringge erdemu de forome taifin jirgacun be eredure de. šizu han ejen. cohome dergi abkai banjibure de amuran erdemu be dursuleme. geren-i erere gūnin de acabume. šangnaha furdan be dosifi. abkai fejergi de elhe obume. banjire irgen-i suilacun be aitubume. gubci mederi dorgi be toktobuha. šengzu han soorin de tehe manggi. erdemu horon be selgiyeme. cahar sebe toktobufi. gūsa niru banjibuha. muse de dahaha ming gurun-i fe amban u san gui se. yūn nan. gui jeo. guwangdung. fugiyan-i bade tefi. gaitai kesi be cashūlafi fudarame yabuha turgunde. šengzu ejen ferguwecuke bodogon-i jiyanggiyūn cooha be dendeme unggifi. yooni erime geterembufi. ududu goloi irgen be muke tuwa ci tucibuhe. tereci gosin wen. ten-i amargi bade selgiyebufi. kalkai duin aiman-i monggo jasak se hukšehi dahanjiha. ese yadame mohoho turgunde. enduringgei seolen-i akūmbume bodome gemu weijutele ujihe bime. geli jun gar sei nukte kalkasa de hanci bifi bahafi elhe ekisaka-i banjirakū seme. cooha unggifi jun gar ūlet sebe koco wai de isibume goro bošobuha. šizung han ejen-i genggiyen šun biya-i gese ofi. gubci abkai fejergi-i jalin kiceme dasame. mederi dorgi tulergi de bireme kesi be selgiyehe. kuku noor-i ūlet se daišame. ini hanci aiman be nungnere turgunde. cooha unggifi fudaraka ursebe geterembufi. nomhon sain ningge de banjire ba bahabuha. ereci wesihun nenehe geren enduringge han ejen-i gosin dasan be yargiyan-i yongkiyame gisureme muterengge waka. abkai wehiyehe-i sucungga aniya ci ebsi. enduringge ejen beye yoo šun-i dasan be yabume. hese wasimbuha dari kemuni mafari be alhūdambi. han mafa. han ama be songkolombi seme. abkai fejergi be gosin hiyoošun-i dasame. tuktan de amba ajige gin cuwan-i fanze sai facuhūn be toktobufi. ba na be elhe obuba. jun gar ūlet se ulhiyen-i ibedeme jifi. kalkasa be jobobumbime. ceni dolo data albatu ishunde wandume daišame yabure turgunde. enduringge ejen šar seme gosime. amba cooha unggifi. tumen ba-i tule eiten nashūn giyan be yooni genggiyen-i lashalame tacibure jakade. jiyanggiyūn amban uhei hūsun-i jun gar ūlet sebe biretei necihiyehe. geli hoise aiman-i jun gar sede afabuha data albatu be. meimeni da ba de amasi unggifi jirgabume tebuhe. amala hoise-i da hojjan se kesi de cashūlame fudarame yabuha turgunde. jiyanggiyūn cooha unggifi yooni necihiyeme toktobufi. burut anjiyan. hasak-i jergi geren aiman. gemu erdemu wen be hukšeme dahanjiha. ede ili-i jergi ice jecen be badarambufi cooha irgen be tebuhe. sirame oros-i bade tehe ududu tumen boigon-i turgut se amba ejen gosin dasan de nikefi banjiki seme. ududu biya-i goro on be sengguwerakū. sakda asihan be gaifi. dahanjiha manggi. gemu nuktere ba tarire usin ulha ujima šangnafi jirgame tebuhe. data de gemu hafan hergen šangnafi fulun bahabuha. jai cucin zanla sere amba ajige gin cuwan-i hūlhasa. geli adaki aiman be necime daišame nakarakū de. fanze se jobocun be alire turgunde. ejen jilame gosime cooha unggifi. dalaha ehe be dailame necihiyefi geren be elhe obuha. uthai dorgi tulergi buyasi hūlha sai

fudarame yabuha majige baita be same gemu hesei jorišame tacibume. nergin de uthai necihiyeme toktobume. sain irgen umai jobocun be aliha ba akū. ten-i julergi ba-i miyan diyan gurun-i da wargi zang ni cargi aiman seme gemu kesi fulehun be aliki seme baime dahanjiha. enduringge ejen-i jecen be feshelhe ba be badarambuha ele amba erdemu. yargiyan-i julge ci colgoroko. te dorgi tulergi emu boo ofi. abkai fejergi be tumen aniya otolo taifin necin de isibuha. abkai fejergi-i irgen-i afabure caliyan be ududu jergi bireme guwebuhe. haji yuyun de salame aitubuha ton be toloho seme wajirakū. cooha de faššame yabuha urse de. šangnaha jalan halame sirame amba ajige hafan hergen umesi labdu. juse omosi jalan halame wesihun derengge be alihabi. ere dade bithe coohai ambasa hafasa coohai urse de isitala. unenggi gūnin-i afaha tušan alban de kiceme faššarange bici tuwahai wesibume baitalame nurhūme abkai kesi be alimbi. erebe tuwahade. muse gūsai ahasi nenehe mafari ci gurun-i jalin kiceme faššame. ejen de tondo akūmbume. ere jergi ehe facuhūn be toktobume icihiyara de yabuha turgunde. gemu taifin necin-i hūhuri de jilgacun sebjen-i banjimbi. ere babe saci teisu teisu giyan-i erdemu bengsen be tacifi. gurun booi sonjome baitalara de belheci acambi. uttu ohode teni mafari baita gūnin be sirame mutehe. teni amaga juse omosi-i alhūdame yabure be erehunjeci ombikai.

Китайский текст

一老人云。我輩旗人理應知道國家之事。我嘗聽說我太祖皇帝。太宗皇帝。天承運由。興京盛京肇基王迹廣敷。寬仁宏量。內扎薩克蒙古四十九旗。各俱輸誠歸化。愛恤滿洲蒙古臣僕。視如赤子。扶綏衆藩。靖逆安民益生甚廣。西藏達賴喇嘛。雖在萬里之遙。按年遣使臣呈遞丹舒克尊稱。滿珠什哩大皇帝。聖德普被四海。並未思得有天下。洎明季。流賊倡亂荼毒地方。天下皆引領望我朝。聖德。冀享太平。世祖皇帝仰體。上天好生之仁。俯協萬民之望。入山海關。拯濟生民困苦。天下大定。聖祖繼位。德威廣布。評定察哈爾諸部編為旗佐分駐附從之。明季舊臣吳三桂等。於雲南貴州廣東福建等省。詎伊忽爾背恩叛逆我。聖祖皇帝神謀妙算。分遣將帥率兵。全行掃除。將數省之民。出諸水火。由是仁化。暨朔極北之喀爾喀四部落。蒙古扎薩克等感激歸附。因此輩窮苦無資。聖慮之備籌。俾全養育。嗣以準葛爾游牧與喀爾喀切近。不獲寧處。遣兵將準噶爾額魯特等。驅逐遐荒。世宗皇帝。明並日月。勤求治理。薄海內外咸施。皇仁。青海額魯特等。蠢動擾害左近部落。發兵掃蕩逆惡。良民得以安全。以上。列祖神宗仁政。言不能罄。迨乾隆元年以來。聖主躬行堯舜之政每降諭旨。惟法祖尊。親。以仁孝志天。始平大小金川番子之亂。安輯地方後。綠準噶爾額魯特。漸次逼擾。喀爾喀諸部。伊等頭目阿勒巴圖後互相攻殺。我聖主惻念不忍。用發大兵。萬里之外。一切機宜。悉出宸斷。將軍大臣得以恪遵同心努力將準噶爾額魯特等全行平定。並將準噶爾所虜四夷頭目諸人。盡令各歸本處安居。回部頭目霍吉占等負。恩謀逆。遣兵勦平。布魯特安集彥哈薩克等各衆部落咸沐。德化歸降。遂開拓伊犁新疆駐防兵民。繼而鄂羅斯地方居住之圖爾扈特數萬戶遠慕大皇帝仁政思依安居。不憚數月涉之勞。率領眷屬老幼。懇求歸降。均蒙。賞給游牧地方以及田地牲畜使之各得其所。賜給頭目等爵俸。及至楚沁咱拉大小金川賊匪。復肆侵擾數部無已。諸番深受其患。皇上恤生進兵。擒誅首惡。以安眾番。凡內外小醜。跳梁細事。無不欽承。諭旨指示。立即殲除。蒼黎不致受害。機南之緬甸夷國。西藏極西之部落。罔不思沾。恩澤求降。此皆聖主。拓土開疆。大德廣被。古所未有。今中外一家。太平之世億萬斯年。普免天下錢糧數次。偶遇歉荒。賑施無已。效力行間之官兵。賞給大小世職官爵者居多。子孫世受寵榮。所有文武大小臣工。以至兵弁等。有能實心任事。黽勉勤差之人。立見陞用。疊荷天恩。如此看來。我們旗下奴才等皆托祖宗為國宣力盡忠

上遊。聖慈平定許多叛逆。總能共享昇平之福。既喻此理。更當各學本分德藝以備。國家選用。如此。方能上繼組先之志業。下可望子孫法守也。

Литература

- Бруннерт, Гагельстром 1910 — *Бруннерт И., Гагельстром В.* Современная политическая организация Китая / Под ред. П.Ф. Колесова. Пекин: Типография Успенского Монастыря при Русской Духовной Миссии, 1910.
- Волкова 1973 — *Волкова М.П.* О редком и малодоступном маньчжурском сочинении «Речи ста двадцати старцев» // Письменные памятники и проблемы истории, культуры народов Востока. 1973. С. 96–99.
- Гаова 2019 — *Гаова 高娃.* Сунъюнь маньвэнь чжунцзо «Бай эр лаожэнь юйлу» яньцзю шулунь 松筠满文著作《百二老人语录》研究述论 (Обзор с комментариями исследования произведения Сунъюня на маньчжурском языке «Речи ста двадцати старцев») // Миньцзю вэньсюэ яньцзю 民族文学研究. 2019. № 3. С. 169–176.
- Ду Цзяцзи 2008 — *Ду Цзяцзи 杜家驥.* Ба ци юй Цин чао чжэнчжи лунь гао 八旗与清朝政治论稿 (Предварительные рассуждения о восьми знамёнах и политике династии Цин). Пекин: Жэньминь чубаньшэ 人民出版社, 2008.
- Мартынов 1978 — *Мартынов А.С.* Статус Тибета в XVII–XVIII веках. М.: Наука, 1978.
- Мартынов 1982 — *Мартынов А.С.* «Искренность» мудреца, благородного мужа и императора // Из истории традиционной китайской идеологии / Сост. и отв. ред. О.Л. Фишман. М.: Наука, 1982. С. 11–52.
- Мартынов 2019 — *Мартынов А.С.* Государственное и этическое в императорском Китае: избранные статьи и переводы. М.: Наука, Вост. лит., 2019.
- Наками 2000 — *Наками Тацуо 中見立夫.* «Хякуни родзин гороку» но сё мондай — Инаба Ивакити хакасэ кю:дзо:хон но сайсюцугэн то Ура:н Ба:тору кокуруцу тосёкан хон о мэгуттэ 《百二老人語録》の諸問題 — 稲葉岩吉博士旧蔵本の再出現とウラーンバートル国立図書館本をめぐって (Различные вопросы о «Речах 120 старцев» — Об обнаружении экземпляра из бывшей библиотеки профессора Инаба Ивакити и экземпляре из Государственной библиотеки Улан-Батора) // Мандзокуси кэнкю: цу:син 滿族史研究通信. 2000. № 4. С. 21–43.
- Пан 1999 — *Пан Т.А.* История создания маньчжурской рукописи «Рассказы Ста Двадцати Старцев» // ALTAICA III. Сборник статей и материалов. М.: Институт востоковедения РАН, 1999. С. 73–82.
- Пан, Пчелин 2011 — *Пан Т.А., Пчелин Н.Г.* Портреты выдающихся военачальников периода правления Цянь-луна из коллекции Государственного Эрмитажа // Письменные памятники Востока. 2011. № 2(15). С. 262–278.
- Пан, Пчелин 2016 — *Пан Т.А., Пчелин Н.Г.* Портреты цинских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа: реставрация свитков и новое прочтение текстов // Письменные памятники Востока. 2016. № 4(27). С. 74–90.
- Сицзан байкэ цюаньшу 2009 — *Сицзан байкэ цюаньшу 西藏百科全书 (Энциклопедия Тибета).* Лхаса: Сицзан жэньминь чубаньшэ 西藏人民出版社, 2009.
- Сунъюнь 1809 — *Сунъюнь.* Эму тангу оринь сакда-и гисунь саркянь (Речи ста двадцати старцев) / Ред. Фурэнтай, пер. на кит. Фугюнь. 1809.
- Сюй цзычжи тунцзянь ганму 1824 — *Сюй цзычжи тунцзянь ганму 續資治通鑑綱目 (Продолжение компендиума Всеобщего зеркала, делам правления помогающего).* Пекин: Уиндянь 武英殿, 1824.
- Фугэ 1984 — *Фугэ 福格.* Тинъюй сунтань 聽雨叢談 (Сборник изречений под дождем). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1984.
- Цин ши гао 1927 — *Цин ши гао 清史稿 (Черновая история династии Цин)* / Сост. Чжао Эрсюнь 趙爾巽 и др. Пекин, 1927.

- Чэнь Кань 1534 — *Чэнь Кань*. 陳侃. Ши Люцю лу 使琉球錄 (Записи о посольстве в Рюкю), 1534.
- Шан-шу чжэньи 2000 — Шан-шу чжэньи 尚書正義 (Истинный смысл Шан-шу) / Комментарий. Кун Аньго (Хань) 孔安國 (漢) и Кун Инда (Тан) 孔穎達 (唐), ред. Ляо Минчунь 廖名春 и Люй Шаоган 呂紹綱. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ 北京大學出版社, 2000.
- Шу-цзин 2020 — Шу-цзин («Канон записей») / Пер. и комментарий. Г.С. Поповой. М.: СПб.: Нестор-История, 2020.
- Янь Миньсян 2024 — *Янь Миньсян*. Китайские старопечатные и рукописные книги в библиотечных собраниях Санкт-Петербурга. Выпускная квалификационная работа в рамках подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре Санкт-Петербургского государственного университета. Направление 46.06.01 Исторические науки и археология. Основная образовательная программа (МК.3050.*) История народов стран Азии и Африки. СПб., 2024.
- Antonucci 2018 — *Antonucci D.* In the Service of the Emperor: Félix da Rocha S.J. (1731–1781) and Qianlong's "Ten Great Campaigns" // *Orientis Aura: Macau Perspectives in Religious Studies*. 2018. No. 3. P. 61–80.
- Bügener 2015 — *Bügener A.* Die Heldengalerie des Qianlong-Kaisers: ein Beitrag zur chinesischer Porträtmalerei im 18. Jahrhundert. Berlin: Peter Lang Verlag, 2015.
- Elliott 2001 — *Elliott M.* The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China. Stanford, CA: Stanford University Press, 2001.
- Eminent Chinese of the Ch'ing period — *Eminent Chinese of the Ch'ing period (1644–1912)*. In 2 vols. / Ed. by Arthur W. Hummel. Washington: Government Printing Office, 1943.
- Iliukhov, Pang 2023 — *Iliukhov A.A., Pang T.A.* The Manchu-Chinese Manuscript *Emu Tangū Orin Sakda-i gisun Sarkiyan* 百二老人語錄 from the Collection of the IOM, RAS // *Written Monuments of the Orient*. 2023. Vol. 9. No. 2(18). P. 33–56.
- Pang, Stary 2024 — *Pang T.A., Stary G.* The Content and Concordance of the Chapters from the Manchu-Chinese Manuscript *Emu Tangū Orin Sakda-i Gisun Sarkiyan* 百二老人語錄 Kept in the IOM, RAS // *Written Monuments of the Orient*. 2024. Vol. 10. No. 1(20). P. 62–79.
- Roth Li 2000 — *Roth Li G.* Manchu: A Textbook for Reading Documents. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press, 2000.
- Rudolph 1940 — *Rudolph R.C.* Emu Tangū Orin Sakda-i Gisun Sarkiyan, an Unedited Manchu Manuscript // *Journal of the American Oriental Society*. 1940. Vol. 6. No. 4. P. 554–563.
- Stary 1983 — *Stary G.* Emu Tangū Orin Sakda-i Gisun Sarkiyan: Erzählung der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983.
- Walravens 2012 — *Walravens H.* Seventeen Portraits from the Imperial Collection // *Portraits of Valour. Imperial Bannermen Portraits from a European Collection*. Auction in Hong Kong, 9 October, 2012. Hong Kong: Sotheby's, 2012. P. 14–50.
- Walravens 2013 — *Walravens H.* Die ehemalige Sammlung von Porträts verdienter Offiziere der Feldzüge des Qianlong-Kaisers (China, 18. Jahrhundert) // *Baessler-Archive*. 2013. Vol. 61. S. 125–166.

References

- Antonucci, Davor. In the Service of the Emperor: Félix da Rocha S.J. (1731–1781) and Qianlong's "Ten Great Campaigns". *Orientis Aura: Macau Perspectives in Religious Studies*, 2018, no. 3, pp. 61–80 (in English).
- Brunnert, Ippolit & Gagel'strom, Viktor. *Sovremennaia politicheskaia organizatsiia Kitaia* [The Modern Political Organization of China]. Ed. by P.F. Kolesov. Beijing: Tipografia Uspenskogo Monastyrja pri Russkoi Duhovnoi Missii, 1910 (in Russian).
- Bügener, Annette. *Die Heldengalerie des Qianlong-Kaisers: ein Beitrag zur chinesischer Porträtmalerei im 18. Jahrhundert*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2015 (in German).

- Chen Kan 陳侃. *Shi Liuqiu lu* 使琉球錄 [Records on the Embassy to Ryūkyū]. 1534 (in Chinese).
- Du Jiaji 杜家驥. *Ba qi yu Qing chao zhengzhi lun gao* 八旗与清朝政治论稿 [A Draft Discussion on the Eight Banners and on the Policy of the Qing Dynasty]. Beijing [北京]: Renmin chubanshe 人民出版社, 2008 (in Chinese).
- Elliott, Mark. *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*. Stanford, CA: Stanford University Press, 2001 (in English).
- Eminent Chinese of the Ch'ing period (1644–1912)*. In 2 vols. Ed. by Arthur W. Hummel. Washington: Government Printing Office, 1943 (in English).
- Fuge 福格. *Tingyu congfan* 聽雨叢談 [Talks Collected While Listening to the Rain]. Beijing (北京): Zhonghua shuju 中华书局, 1984 (in Chinese).
- Gaowa 高娃. “Songyun manwen zhuzuo ‘Bai er laoren yulu yanjiu shulun’ ” 松筠满文著作《百二老人语录》研究述论 [On the Studies of Manchu Script “One Hundred and Twenty Quotations from Elderlies” by Songyun: A Commentary Review]. *Minzu wenxue yanjiu* 民族文學研究 [Studies of Ethnic Literature], 2019, no. 3, pp. 169–176 (in Chinese).
- Iliukhov, Aleksander A. & Pang, Tatiana A. “The Manchu-Chinese Manuscript *Emu Tangû Orin Sakda-i gisun Sarkiyan* 百二老人語錄 from the Collection of the IOM, RAS”. *Written Monuments of the Orient*, 2023, vol. 9, no. 2(18), pp. 33–56 (in English).
- Martynov, Aleksandr. *Gosudarstvennoe i eticheskoe v imperatorskom Kitae: izbrannye stat'i i perevody* [The State and the Ethic in Imperial China: Selected Articles and Translations]. Moscow: Nauka, 2019 (in Russian).
- Martynov, Aleksandr. “‘Iskrennost’ ” mudretsa, blagorodnogo muzha i imperatora” [The Sincerity of a Sage, a Noble Man and the Emperor]. In: *Iz istorii traditsionnoi kitaiskoi ideologii* [From the History of the Traditional Chinese Ideology]. Comp. and resp. ed. by O.L. Fishman. Moscow: Nauka, 1982, pp. 11–52 (in Russian).
- Martynov, Aleksandr. *Status Tibeta v XVII–XVIII vekakh* [The Status of Tibet in the XVII–XVIII Centuries]. Moscow: Nauka, 1978 (in Russian).
- Nakami Tatsuo 中見立夫. “‘Hyakuni ro;jin goroku’ no sho mondai — Inaba Iwakichi hakase kyu:zo:hon no saishutsugen to Ura:n Ba:toru kokuritsu toshokan hon wo megutte” 《百二老人語錄》の諸問題 — 稲葉岩吉博士旧蔵本の再出現とウランバートル国立図書館本をめぐって [Various Questions about “One Hundred and Twenty Quotations from Elderlies” — On the Reappearance of the Book Formerly Owned by Dr. Inaba Iwakichi and on the Book from the Ulan Bator State Library]. *Manzokushi kenkyu: tsu:shin* 滿族史研究通信 [Communication on Research of Manchu History], 2000, no. 4, pp. 21–43 (in Japanese).
- Pang, Tatiana A. “Istoriia sozdaniia man'chzhurskoi rukopisi ‘Rasskazy Sta Dvadsati Startsev’ ” [The History of Creation of the Manchu Manuscript “One Hundred and Twenty Quotation from Elderlies”]. In: *ALTAICA III. Sbornik statei i materialov* [ALTAICA III. Collection of Articles and Materials]. Moscow: Institut vostokovedeniia RAN, 1999, pp. 73–82 (in Russian).
- Pang, Tatiana & Pchelin, Nikolai. “Portrety tsinskikh voenachal'nikov iz kollektcii Gosudarstvennogo Ermitazha: restavratsiia svitkov i novoe prochtenie tekstov” [Portraits of Meritorious Commanders from the Collection of the State Hermitage Museum: Restoration of the Scrolls and Revised Reading of the Texts]. *Pis'mennye pamyatniki Vostoka*, 2016, no. 4(27), pp. 74–90 (in Russian).
- Pang, Tatiana & Pchelin, Nikolai. “Portrety vydaiushchikhsia voenachal'nikov perioda pravleniia Qian-long'a iz kollektcii Gosudarstvennogo Ermitazha” [Portraits of Meritorious Officers from the Collection of the State Hermitage]. *Pis'mennye pamyatniki Vostoka*, 2011, no. 2(15), pp. 262–278 (in Russian).
- Pang, Tatiana & Stary, Giovanni. “The Content and Concordance of the Chapters from the Manchu-Chinese Manuscript *Emu Tangû Orin Sakda-i Gisun Sarkiyan* 百二老人語錄 Kept in the IOM, RAS”. *Written Monuments of the Orient*, 2024, vol. 11, no. 1(20), pp. 62–79 (in English).
- Qing shi gao* 清史稿 [A Draft History of the Qing Dynasty]. Ed. by Zhao Erxun 趙爾巽 and oth. Beijing (北京), 1927 (in Chinese).
- Roth Li, Gertraude. *Manchu: A Textbook for Reading Documents*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press, 2000 (in English).

- Rudolph, Richard C. “Emu Tangū Orin Sakda-i Gisun Sarkiyan, an Unedited Manchu Manuscript”. *Journal of the American Oriental Society*, 1940, vol. 6, no. 4, pp. 554–563 (in English).
- Shang-shu zhengyi* 尚書正義 [The True Meaning of the Book of Documents]. Comment. by Kong Anguo (Han) 孔安國 (漢) and Kong Yingda (Tang) 孔穎達 (唐). Ed. by Liao Mingchun 廖名春 and Lü Shaogang 呂紹綱. Beijing (北京): Beijing daxue chubanshe 北京大學出版社, 2000 (in Chinese).
- Shu-jing* (“*Kanon zapisei*”) [Shu-jing (“The Book of Documents”)]. Transl. and comment. by G.S. Popova. Moscow; St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2020 (in Russian).
- Stary, Giovanni. *Emu Tangū Orin Sakda-i Gisun Sarkiyan: Erzählung der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte*. Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1983 (in German).
- Volkova, Majya. “O redkom i malodostupnom man’chzhurskom sochinenii ‘Rechi sta dvadtsati startsev’ ” [On a Rare and Not Readily Available Manchu Composition Called “One Hundred and Twenty Quotations from Elderlies”]. In: *Pis’mennye pamiatniki i problemy istorii, kul’tury narodov Vostoka* [Written Monuments and Problems of History, Culture of the Peoples of the East], 1973, pp. 96–99 (in Russian).
- Walravens, Hartmut. “Seventeen Portraits from the Imperial Collection”. In: *Portraits of Valour. Imperial Bannermen Portraits from a European Collection*. Auction in Hong Kong, 9 October, 2012. Hong Kong: Sotheby’s, 2012, pp. 14–50 (in English).
- Walravens, Hartmut. “Die ehemalige Sammlung von Porträts verdienter Offiziere der Feldzüge des Qianlong-Kaisers (China, 18. Jahrhundert)”. In: *Baessler-Archive*, 2013, bd. 61, pp. 125–166 (in German).
- Xizang baike quanshu* 西藏百科全书 [Tibet Encyclopedia]. Lhasa: Xizang renmin chubanshe 西藏人民出版社, 2009 (in Chinese).
- Xu zizhi tongjian gangmu* 續資治通鑑綱目 [A Continuation to the Compendium of the Comprehensive Mirror of Time to Aid in Government]. Beijing (北京): Wuyingdian 武英殿, 1824 (in Chinese).
- Yan Minxiang. *Kitaiskie staropechatnye i rukopisnye knigi v biblioteknykh sobraniakh Sankt-Peterburga* [Chinese Early Printed and Manuscript Books in Library Collections in St. Petersburg]. A final qualifying work in St. Petersburg State University graduate school. St. Petersburg, 2024 (in Russian).

Qing History through the Eyes of a Standard Bearer in the Manuscript Titled *Emu tangū orin sakda-i gisun sarkiyan*

Aleksandr A. ILIUKHOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received on 07.10.2024.

Abstract: This article presents a translation of the first chapter from the manuscript *Emu Tangū Orin Sakda-i Gisun* by the Mongol bannerman Sungyun (1752–1835), with introduction and comments. This chapter is concerned with the history of the Qing dynasty, listing the deeds of Manchu emperors, with the emphasis on the merits of the living Qianlong emperor, most of which comprise the so-called “ten military achievements”. The author intended to prove the validity of the claims of the Qing emperors to the eternal rule of their dynasty. Besides, according to both the norms of Confucian morality and the Manchu way of life, the key to the upholding of the “great peace” (*taiping* 太平) is the education of the younger generation of standard bearers. The result of such education would be a faithful service to the dynasty by the later generations of bannermen.

ПУБЛИКАЦИИ

key words: Sungyun, *Emu tangū orin sakda-i gisun sarkiyān*, Eight banners, *De*, Qing history.

For citation: Iliukhov, Aleksandr A. "Qing History through the Eyes of a Standard Bearer in the Manuscript Titled *Emu tangū orin sakda-i gisun sarkiyān*". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 4 (iss. 59), pp. 22–36 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO639922

About the author: Aleksandr A. ILIUKHOV, Junior Researcher, Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (alexsmol96@gmail.com). ORCID: 0000-0002-4169-9052.